

2018年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【修士課程】

一般外国語

フランス語

※解答は別紙(横書)

※ 解答は解答用紙に記入すること(1枚)。

日本語に訳しなさい。

Lorsque ton père avait deux ans, Gabriel, la fille unique d'un couple de cousins est morte. Ces cousins n'étaient pas proches par le sang, mais très proches par l'affection, un peu comme des grands-parents de remplacement pour ton père, car les vrais étaient absents. Alors ta grand-mère, la mère de ton père, pour tenter de diminuer leur chagrin, leur a confié son enfant, tout petit, il devait avoir deux ans. Il passait beaucoup de temps chez eux, avant d'être scolarisé, et puis, à partir de six ans, il y allait le jeudi, le dimanche. Sa mère travaillait, les crèches n'existaient pas à cette époque. Le dimanche, au cimetière, on allait sur la tombe de leur fille. Progressivement, ton père est devenu leur fils, il a pris la place de l'enfant morte, ils ont fait de lui leur héritier, et toi et ton frère êtes devenus leurs petits-enfants. Vous êtes allés avec lui, rituellement, voir la cousine, survivante du couple, sans vraiment savoir ce qui vous unissait à elle.

Alors, se dit l'esprit, pour cette enfant dont ton père a pris la place, pour cette morte dont il a occupé la chambre et le lit, pour cette affection qui lui a été donnée comme en trop, il y avait un prix à payer. L'esprit émet cette idée monstrueuse que tu étais, Gabriel, le prix à payer. (...)

La mort de Gabriel était inévitable.

—以上—

1/1

